Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź i ogłoś te słowa ku północy, i powiedz: Zawróć, odstępczyni Izrael – oświadczenie JAHWE – nie rzucę na was mego (groźnego) oblicza, ponieważ Ja jestem miłosierny\* – oświadczenie JAHWE – nie chowam (urazy) na wieki![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź, skieruj te słowa ku północy. Powiedz: Zawróć, odstępczynio Izrael — oświadcza JAHWE — nie rzucę już na was groźnego spojrzenia, ponieważ Ja jestem miłosierny — oświadcza JAHWE — nie chowam urazy na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź i głoś te słowa ku północy, i mów: Wróć, odstępczyni Izrael, mówi JAHWE, *a* nie wybuchnie na was mój gniew. Ja bowiem jestem miłosierny, mówi JAHWE, i nie chowam *gniewu* na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idźże, a wołaj temi słowy ku północy a mów: Nawróć się, odporna córko Izraelska! mówi Pan, a nie obórzy się twarz moja surowa na was, bom Ja dobrotliwy, mówi Pan, a nie chowam gniewu na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a wołaj słowa te ku północy, a rzeczesz: Nawróć się, odwrótnico Izrael, mówi JAHWE, a nie odwrócę oblicza mego od was, bom ja święty jest, mówi JAHWE, a nie będę się gniewał na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź i głoś następujące słowa ku północy: Wróć, Izraelu-Odstępco - wyrocznia Pana. Nie okażę wam oblicza surowego, bo miłosierny jestem - wyrocznia Pana - nie będę pałał gniewem na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i głoś te słowa ku północy i mów: Nawróć się żono odstępna, Izraelu - mówi Pan - nie spojrzę na was surowo, gdyż Ja jestem dobrotliwy - mówi Pan - a nie chowam gniewu na wieki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź i głoś te słowa w kierunku północnym. Mów: Wracaj, odstępczyni izraelska – wyrocznia PANA! Nie zwrócę Mojego oblicza przeciw wam, bo Ja jestem łaskawy – wyrocznia JAHWE. Nie będę się gniewał na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idź i głoś te słowa w kierunku północnym. Powiesz: Wróć, wiarołomny Izraelu - wyrocznia PANA! Nie będę już na was gniewnie spoglądał, bo jestem łaskawy - wyrocznia JAHWE - nie będę się gniewał na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idź i głoś w kierunku Północy te słowa: - Wracaj, izraelska zdrajczyni! - mówi Jahwe. Nie okażę wam gniewnego oblicza, jestem bowiem łaskawy - głosi Jahwe - nie będę wiecznie się gniewał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піди і прочитай ці слова на півночі і скажеш: Повернися до Мене, поселення Ізраїля, говорить Господь, і не скріплю моє лице проти вас. Бо Я милосердний, говорить Господь, і не гніватимуся на вас на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź i wołaj tymi słowami ku północy; powiedz: Nawróć się israelska odstępczyni mówi WIEKUISTY. Już nie zwrócę na was gniewnego oblicza, bo Ja jestem miłościwy mówi WIEKUISTY; nie pomstuję na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idź i obwieść północy te słowa, i mów:” ʼ ”Powróćże, niewierna, Izraelu” – brzmi wypowiedź JAHWEʼ. ʼ ”Swego oblicza nie będę ku wam zwracał w gniewie, ja bowiem jestem lojalny” – brzmi wypowiedź JAHWEʼ. ʼ ”Nie będę żywił urazy po czas niezmierzony. |

1. 1) <x>350 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)